

Numéro thématique
TERMINOLOGIE ET MULTILINGUISME:
OBJECTIFS, METHODOLOGIES ET
PRATIQUES

REALITER

RÉSEAU PANLATIN DE TERMINOLOGIE

Éditeurs:
Alice Cristina TOMA
Maria Teresa ZANOLA



Editura MNLR

Editura Muzeul Literaturii Române
București, 2016

Publicație semestrială editată de:
Asociația Dice
Muzeul Național al Literaturii Române (MNLR)

Director fondator:
Prof. univ. dr. Petre Gheorghe Bârlea, U. O. C.

Colegiul de redacție:
Acad. Marius Sala, membru al Academiei Române
Acad. Baudouin Decharneux, membre de l'Académie Royale de Belgique
Prof. univ. dr. Libuše Valentová, Universitatea „Carol al IV-lea” Praga, Republica Cehă
Conf. univ. dr. Ioan Cristescu, Director - Muzeul Național al Literaturii Române
Prof. univ. dr. Lucian Chișu, Institutul „George Călinescu” al Academiei Române
Conf. univ. dr. Roxana-Magdalena Bârlea, Academia de Studii Economice, București, Université de Genève
Conf. univ. dr. Alice Toma, Universitatea din București, Université Libre de Bruxelles – Université d'Europe
Prof. univ. dr. Cécile Vilvandre de Sousa, Universidad „Castilla-La Mancha”, Ciudad Real, Spania
Prof. univ. dr. Emmanuelle Danblon, Université Libre de Bruxelles – Université d'Europe
Prof. Univ. Dr. Maria Teresa Zanola, Università Cattolica del Sacro Cuore Milano, Italia – Secrétaire Générale de REALITER

Secretariat de redacție:
Constantin-Georgel Stoica
Angela Stănescu

Tehnoredactare și design:
Constantin-Georgel Stoica
Mihai Cuciureanu

Adresa redacției:
București, Sector 1, Piața Presei Libere nr. 1, Casa Presei Libere, Corp A4, etaj 2.
<http://www.mnlr.ro/ro-dice.html>

**DIVERSITÉ ET IDENTITÉ
CULTURELLE EN EUROPE**

**DIVERSITATE ȘI IDENTITATE
CULTURALĂ ÎN EUROPA**

TOME 13/1



Editura MNLR

**Editura Muzeul Literaturii Române
București, 2016**

Scientific Board:

ANGELESCU, Silviu, Universitatea din București, Departamentul de Studii Culturale, Prof. univ. dr.
BUNACIU, Otniel Ioan, Universitatea din București, Decan, Prof. univ. dr.
BUSUIOC, Monica, Institutul de Lingvistică București, Cercetător st. pr.
CHIRCU, Adrian, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca, Departamentul de Limba Română și Lingvistică Generală, Lector univ. dr.
CHIVU, Gheorghe, Universitatea din București, Academia Română, Prof. univ. dr., Membru corespondent al Academiei Române
CODLEANU, Mioara, Universitatea „Ovidius” Constanța, Conf. univ. dr.
CONSTANTINESCU, Mihaela, Universitatea din București, Departamentul de Studii Culturale-Director, Prof. univ. dr.
COSTA, Ioana, Universitatea din București, Facultatea de Limbi Străine, Departamentul de Limbi Clasice, Prof. univ., Cercetător st. pr.
COȘEREANU, Valentin, Centrul Național de Studii „Mihai Eminescu” Ipotești, Dr. Cercetător st. pr.
DANCĂ, Wilhelm, Universitatea din București, Academia Română, Facultatea de Teologie Catolică, Prof. univ. dr., Decan, Membru corespondent al Academiei Române.
DASCĂLU, Crișu, Academia Română, Filiala „Titu Maiorescu” Timișoara, Prof. univ. dr., Director.
DINU, Mihai, Universitatea din București, Facultatea de Litere, Prof. univ. dr.
DULCIU, Dan, Societatea „Mihai Eminescu” București, Traducător, Curator.
FLOREA, Silvia, Universitatea „Lucian Blaga” Sibiu, Departamentul de Limbi Moderne, Conf. univ. dr.
GAFTON, Alexandru, Universitatea „Al. I. Cuza” Iași, Prof. univ. dr.
INKOVA, Olga, Université de Genève, Département de Langues Méditerranéennes, Slaves et Orientales, Prof. univ. dr., Directeur.
ISPAS, Sabina, Institutul de Etnografie și Folclor București, Academia Română, Director, Membru al Academiei Române.
LOÏC, Nicolas, Université Libre de Bruxelles, GRAL-Dr., Cercetător.
MANZOTTI, Emilio, Université de Genève, Département de Langues Romanes, Prof. univ. dr., Directeur.
MITU, Mihaela, Universitatea din Pitești, Conf. univ. dr.
MOROIANU, Cristian, Universitatea din București, Facultatea de Litere, Conf. univ. dr., Prodecan.
NAŠINEC, Jiri, Universitatea „Carol IV” Praga, Departamentul Antropologie și Studii Culturale, Prof. univ. dr.
NĂDRAG, Lavinia, Universitatea „Ovidius” Constanța, Departamentul de Limbi Moderne, Prof. univ. dr., Director.
NICOLAE, Florentina, Universitatea „Ovidius” Constanța, Conf. univ. dr.
PANEA, Nicolae, Universitatea din Craiova, Decan, Prof., univ. dr.
PETRESCU, Victor, Redactor revista „Litere”, Dr.
RESTOUEIX, Jean-Philippe, Consiliul European, Bruxelles, Șef secție, TODI, Aida-Universitatea „Ovidius” Constanța, Conf. univ. dr.
TOMESCU, Emilia Domnița, Institutul de Lingvistică București, Universitatea „Petrol și Gaze” din Ploiești, Cercetător st. pr., Prof. univ. dr.
VASILOIU, Ioana, Muzeul Național al Literaturii Române, București, Cercetător.
WALD, Lucia, Universitatea din București, Facultatea de Limbi Străine, Departamentul de Limbi Clasice, Prof. univ. dr.

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

**Diversité et Identité Culturelle en Europe/Diversitate și
Identitate Culturală în Europa / Editor: Petre Gheorghe**

Bârlea

ISSN: 2067 - 0931

An XIII, nr. 1 – București: Editura Muzeul Literaturii Române - 2016.

254 p.

SOMMAIRE

- Maria Teresa ZANOLA
Préface / 7
Alice Cristina TOMA
Introduction / 9

APPROCHES THÉORIQUES

- Anne-Claude BERTHOUD
Les enjeux du plurilinguisme pour le discours scientifique / 13
François GAUDIN
L'adieu au référent / 23
Alice Cristina TOMA
Pour une terminologie discursive / 31
Fee-Alexandra HAASE
*Transfer of categories and terminology between 'text' and 'texts'.
An interdisciplinary model of the concept 'text' and it's history from
text criticism to contemporary discourse in arts and sciences / 69*

MULTILINGUISME ET POLITIQUES LINGUISTIQUES

- Deliana VASILIU
*Traduction spécialisée et terminologie néolatine. Le cas de la
version en roumain de l'acquis communautaire / 93*
Cristina VARGA,
Los gestos de la pantalla táctil. Crowdsourcing y neología / 107
Andreia SILVA, Rosa-Maria FRÉJAVILLE, Gilles DELVECCHIO,
Raphael DUMONT,
*Au service du multilinguisme: gestion et implantation de
ressources terminologiques multilingues en milieu universitaire
dans un cadre européen / 123*
Adeline DARRIGOL
Politique linguistique et toponymie en Guinée Espagnole / 137

MULTILINGUISME ET TERMINOLOGIE

- Adam RENWICK
*«ORBITE LEO»: précision, pertes, paradigmes et pléonasmes
dans la traduction des sigles de l'orbitologie / 153*

Andrée AFFEICH

Du „too big to fail” au „too big to believe”. Quand l’emprunt trace sa voie dans la terminologie française de la crise budgétaire américaine / 163

Elisabeth CASADEMONT I CAIXÀS

Multilingüisme i treball terminològic: un exemple en l’àmbit de la terminologia electoral / 177

Daniela VELLUTINO, Rodolfo MASLIAS, Francesco ROSSI, Carmina MANGIACAPRE, Maria Pia MONTORO

Verso l’interoperabilità semantica di IATE. Studio preliminare sul lessico dei Fondi strutturali e d’Investimento Europei (Fondi SIE) / 187

Maria Francesca BONADONNA

La terminologie du sport: vers un dictionnaire multilingue / 205

Petre Gheorghe BÂRLEA

The translation of some difficult terminological categories in the Homeric texts (Homer, Od., V, 63-75) / 225

EVENTEMENTS

Anamaria RADU, Alexandra COTOC

Varga, CRISTINA (coord.), *New trends in Language Didactics/Noi Direcții în Didactica Limbilor. NTDL2014*, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2014, 321 p. / 235

Denisa Elena PETREHUS

Cristina VARGA, *Knowledge Transmission in Cyberspace - Discourse Analysis of Professional Web Forums as Internet Subgenre*, Saarbrücken: LAP Publishing, 2011, 388 p. /241

Dorina LOGHIN

„*Quaestiones Romanicae*”, Papers of the International Colloquium *Communicaton and Culture in Romance Europe* (Third Edition / 3-4 of October 2014), Jatte Press, Editura Universității de Vest din Timișoara, 2015, 471 p. /245

V. CRISTINA

Multimodal Approaches in Language Learning / Perspective Multimodale în Predarea Limbilor Străine. Volum Clipflair 2015, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeana, 275 p. /249

PRÉFACE

Maria Teresa ZANOLA
Università Cattolica del Sacro Cuore Milano
Secrétaire Générale de REALITER
mariateresa.zanola@unicatt.it

Terminologie et multilinguisme indiquent les deux pôles auxquels s'adressent les besoins de communication et les échanges internationaux : la terminologie permet la dénomination des traditions et des nouveautés de nos sciences, de nos techniques dans tous les secteurs spécialisés, le multilinguisme permet leur diffusion. Plusieurs disciplines réunissent leurs efforts pour mettre le multilinguisme au service de la société, et cela sur tous les paliers : de l'économie et des entreprises jusqu'à la science, en passant par les cultures et la vie quotidienne. Au sein de tous ces domaines, la terminologie occupe une place importante qui ne cesse pas de se renforcer au cours de ces dernières décennies.

Le Réseau panlatin de terminologie Realiter, créé en 1993, se constitue à la fois comme un lieu de recherche dans la terminologie multilingue et comme un acteur laborieux dans les politiques linguistiques encourageant la diversité linguistique à l'aune de la mondialisation. Le multilinguisme se place au coeur du Realiter, qui se propose de contribuer, par ses travaux, au développement harmonieux des terminologies dans les langues néolatines.

Les études présentées au cours de la XI^e Journée scientifique Realiter, qui s'est tenue à Bruxelles, auprès de l'Académie Royale de Belgique les 26 et 27 juin 2015, apportent une contribution précieuse à l'analyse de l'état actuel du multilinguisme dans la théorie et la pratique terminologique, sans oublier pour autant la dimension chronologique ancienne et récente de cette thématique.

Plusieurs sujets de réflexion mettent en évidence la richesse des thématiques abordées : d'une part, la place de la terminologie dans les politiques linguistiques et dans la promotion de la diversité linguistique,

d'autre part, les exigences du multilinguisme par rapport aux méthodes et aux pratiques de la terminologie, sans oublier l'impact donné par la gestion, la diffusion et l'implantation des ressources terminologiques multilingues.

Nous ne pouvons que féliciter l'organisatrice, Alice Toma, pour la réussite de cette rencontre si enrichissante et stimulante ; nous remercions vivement la Délégation générale à la Langue Française et aux Langues de France pour son soutien, le Département de Langues et Lettres de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université Libre de Bruxelles, l'Institutul Limbii Române pour leur patronage. Un dernier remerciement à Petre Gheorghe Bârlea, pour l'édition si ponctuelle de ce numéro de la Revue DICE, qui permet aussi de témoigner la vitalité du Réseau Realiter et l'apport constructif et dynamique de ses discussions.

INTRODUCTION

Dr. Drs. Alice TOMA
Université Libre de Bruxelles (ULB)
Université de Bucarest
cristinaalice.toma@gmail.com

L'interculturalité et le multilinguisme sont les réalités contemporaines de l'Europe qui érigent de nouveaux défis pour la communauté scientifique. Le cadre institutionnel tracé avec la déclaration de Robert Schuman du 9 mai 1950 a entamé le processus qui a donné naissance à l'Union européenne telle qu'on la connaît aujourd'hui. Aux droits et libertés sociales s'ajoutent les droits et libertés langagières. La diversité linguistique et culturelle sont prônées depuis l'aube de l'UE par le régime linguistique de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, repris par la CEE et inscrit dans son tout premier règlement, le règlement 1/1958 du 15 avril 1958.

Dans ce cadre, le multilinguisme et la traduction deviennent des préoccupations constantes pour les institutions européennes, pour les associations professionnelles, pour les chercheurs, en général, les terminologues, en particulier. Une histoire de la traduction et du multilinguisme est tracée par l'UE en 2010¹; un séminaire sur le multilinguisme est organisé à Paris, le 18 avril 2013² ayant pour but de présenter des projets nationaux et européens où est traitée la question de la terminologie et du multilinguisme. Les études de la terminologie multilingue se développent constamment (v. Thoiron 1994³, Raus 2013⁴, pour reprendre deux exemples, au hasard).

Realiter, réseau panlatin de terminologie met au centre de ses préoccupations le multilinguisme et lui consacre deux journées scientifiques la VII^e *Journée Scientifique REALITER. Multilinguisme Et Pratiques Terminologiques* (Québec, 1^{er} juin 2011)⁵ et la XI^e.

¹ Études sur la traduction et le multilinguisme. La traduction à la Commission: 1958-2010, <http://bookshop.europa.eu/nl/-tudes-sur-la-traduction-et-le-multilinguisme-pbHC0414372/>

² <http://www.eventbrite.com/e/seminar-on-multilingualism-and-terminology-tickets-5816995791>

³ Thoiron, Philippe, 1994, *La terminologie multilingue: une aide à la maîtrise des concepts*, Les Presses de l'Université de Montréal.

⁴ Raus, Rachele, 2013, *La terminologie multilingue*, DBS Français Philo Langues.

⁵ <http://www.unilat.org/DTIL/Terminologie/fr>

Le présent numéro thématique de la revue DICE constitue les Actes de la *XI^e Journée Scientifique REALITER. Terminologie Et Multilinguisme: Objectifs, Methodologies Et Pratiques* qui a eu lieu à Bruxelles, Académie Royale de Belgique, le 26 juin 2015⁶. L'évènement scientifique a pu avoir lieu grâce au soutien de plusieurs institutions: Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF); Académie Royale de Belgique; *Fonds* de la Recherche Scientifique, Belgique (*FNRS*); Université Libre de Bruxelles (ULB); Université Catholique de Louvain (UCL); Institutul Limbii Române [Institut de la Langue Roumaine] (ILR); Ambassade de Roumanie au Royaume de Belgique; Institut Culturel Roumain de Bruxelles; Centre de Recherche en Terminologie et Traduction (CRTT); Université Lumière Lyon 2; Associazione Italiana di Terminologia (Ass.I.Term.); Osservatorio di terminologie e politiche linguistiche (OTPL).

La qualité scientifique de cette journée a été assurée par un comité scientifique international: Ieda Maria ALVES (Universidade de São Paulo); Maria Teresa Cabré Castell- VI (Universitat Pompeu Fabra); Manuel Célio Conceição (Universidade do Algarve); Xavier Darras (Office québécois de la langue française, OQLF); Loïc Depecker (Université de Paris III); Joaquín García Palacios (Universidad de Salamanca); Estela Lalanne De Servente (Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires); Corina Lascu Cilianu (Academia de Studii Economice din București); Bénédicte Madinier (Délégation générale à la langue française et aux langues de France, DGLFLF); Manuel Núñez Singala (Universidade de Santiago de Compostela); Maria Pozzi (Colegio de México); Patricia Ojeda (Bureau de la traduction/Translation Bureau, BT); Alice Toma (Université Libre de Bruxelles (ULB), Université de Bucarest); Danielle Tur- Cotte (Office québécois de la langue française, OQLF); Maria Teresa Zanola (Università Cattolica del Sacro Cuore, UCSC).

Le succès de cette journée est dû entièrement au principal organisateur, à côté de l'Université Libre de Bruxelles (Baudouin Decharneux, Alice Toma), au réseau Realiter et au travail de coordination de la secrétaire générale de Realiter, Mme Prof. Maria Teresa Zanola que nous remercions chaleureusement.

Les communications scientifiques ont été regroupées en deux tables rondes (*La terminologie multilingue hier et aujourd'hui*, Présidente: Maria Teresa Zanola et *Le multilinguisme en culture, littérature et religion*, Président: Baudouin Decharneux) et deux sections thématiques (*Multilinguisme et terminologie*, Présidents: Manuel Singala, Corina Cilianu-Lascu, d'une part et, de l'autre part, *Multilinguisme et politiques linguistiques*, Présidentes: Alice Toma et Maria Pozzi).

⁶ <http://www.realiter.net/le-giornate/xi-giornata-bruxelles-2015?lang=fr>

Il ne manque pas d'intérêt de mentionner toute une série de possibles sujets de recherche que le multilinguisme met en cause: traduction et interculturalité; formas de mediação na terminologia da Economia do português brasileiro: do empréstimo para a equivalência, a explicitação e a definição; crowdsourcing y neología - la pantalla táctil y sus gestos; la traduction de la terminologie du texte sacré - la terminologie Coranique; traduction spécialisée et terminologie néolatine - le cas de la version en roumain de l'acquis communautaire; francophonie ivoirienne: comment fabrique-t-on les mots en nouchi ?; au service du multilinguisme: gestion et implantation de ressources terminologiques multilingues en milieu universitaire dans un cadre européen; novas estratégias de difusió terminològica en un marc multilingüe i col·laboratiu; la terminologie du sport: vers un dictionnaire multilingue; terminologie disciplinaire et politiques: cas de la Faculté des Sciences de Rabat; equivalentes terminológicos em português do brasil para o vocabulário panlatino das redes sociais; glottopolitique et *écologie de la langue* en postcolonie: le mādumbà⁷ et l'argument des faits au Cameroun; terminologia para a Administração Pública; Dinamica terminologiei cromatice din domeniul comercial în epoca globalizării - studiu de caz: limba română; la problématique de la traduction dans la culture de l'Autre; variations phonétiques-morphologiques des emprunts anglais en français; la phraséologie et la lexicographie: difficultés et perspectives pour le dictionnaire « classique » et le « e-dictionnaire »; le lexique publicitaire ivoirien: un terreau de création lexicale et d'emprunt; probleme de traducere și interpretare a emoțiilor în română și portugheză; le nouchi, une identité ivoirienne; un arbre de domaine pour la gestion des connaissances en sciences du langage; un exemple d'initiation dans la littérature épique arabe 'Antar et les poètes des *mu'allaqāt*; dicionário terminológico das energias renováveis (diter) no âmbito do mercosul: bilinguismo e fronteira; répétition, pléonasmes et perte de précision dans la traduction des sigles; du "too big to fail" au "too big to believe" - *quand l'emprunt trace sa voie dans la terminologie française de la crise budgétaire américaine*; treball terminològic i multilingüisme: un exemple en l'àmbit de la terminologia electoral; politique linguistique et toponymie en Guinée Espagnole; verso l'interoperabilità semantica di IATE - presentazione del caso di studio sul lessico dei Fondi strutturali e d'Investimento Europei (SIE); acquérir la langue de spécialité comme initiation à la didactique de la traduction: vers l'intégration d'une discipline au service du multilinguisme.

Le multilinguisme est un phénomène universel qui a pour base un bilinguisme individuel, un bilinguisme social et un bilinguisme étatique. « Dans un monde en évolution permanente, le fait de naviguer entre les langues et les cultures devient de plus en plus crucial. Il n'existe pas deux

⁷ /Medumba/

langues qui soient suffisamment similaires pour représenter la même réalité. [...] langue et culture sont étroitement liées. Et changer de langue, c'est changer de culture⁸ ». La complexité du phénomène de multilinguisme est reflété dans ce numéro DICE par la diversité des domaines où l'interaction translangagière joue un rôle important pour la constitution d'une terminologie adéquate: histoire (Petre Gheorghe Bârlea, *The translation of some difficult terminological categories in the homeric texts (Homer, Od., V, 63-75)*); économie (Andrée Affeich, *Du "too big to fail" au "too big to believe" quand l'emprunt trace sa voie dans la terminologie française de la crise budgétaire américaine*; Daniela Vellutino, Rodolfo Maslias, Francesco Rossi, Carmina Mangiacapre, Maria Pia Montoro, *Verso l'interoperabilità semantica di IATE. Studio preliminare sul lessico dei Fondi strutturali e d'Investimento Europei (Fondi SIE)*); sport (Maria Francesca Bonadonna *La terminologie du sport: vers un dictionnaire multilingue*); politique (Elisabeth Casademont I Caixa, *Termcat ... Multilingüisme i treball terminològic: un exemple en l'àmbit de la terminologia electoral*; Deliana Vasiliu, *Traduction spécialisée et terminologie néolatine. Le cas de la version en roumain de l'acquis communautaire*); géographie (Adeline Darrigol, *Politique linguistique et toponymie en Guinée Espagnol*); art (Alexandra-Fee Haase, *Transfer of categories and terminology between 'text' and 'texts'. An interdisciplinary model of the concept 'text' and its history from text criticism to contemporary discourse in arts and sciences*); orbitologie (Adam Renwick, « *Orbite leo* »: *précision, pertes, paradigmes et pléonasmes dans la traduction des sigles de l'orbitologie*).

La complexité du phénomène du multilinguisme impose un appareil théorique et instrumental d'appréhension spécifique. La terminologie classique est complétée par une terminologie d'orientation sociologique (François Gaudin, *L'Adieu au referent*) et discursive (Anne-Claude Berthoud, *Les enjeux du plurilinguisme pour le discours scientifique*, Alice Toma, *Pour une terminologie discursive*). L'enseignement universitaire et les ressources informatiques ouvrent leurs portes vers le multilinguisme (Andreia SILVA, Gilles Del Vecchio, Raphaële Dumont, Rosa-Maria Fréjaville, *Au service du multilinguisme: gestion et implantation de ressources terminologiques multilingues en milieu universitaire dans un cadre Européen*; Cristina Varga, *Los gestos de la pantalla táctil. Crowdsourcing y neología*).

Ces récents résultats de recherche du Realiter vont le jour et la publication grâce à la revue DICE et au M. Prof. Gheorghe Bârlea que nous remercions vivement.

⁸ Schwerter et Dick, 2013, *Traduire: transmettre ou trahir*, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, p. 1.

LES ENJEUX DU PLURILINGUISME POUR LE DISCOURS SCIENTIFIQUE

Anne-Claude BERTHOUD
Université de Lausanne
anne-claude.berthoud@unil.ch

Abstract

Whereas it is has now been generally recognised that multilingualism is important for society, for culture and (more recently) for the economy, the world of science still largely escapes notice. But science too is created and transmitted in and through communication, which means that thought needs to be given to the various forms of its communication. Today, the construction and transmission of knowledge is based on a growing monolingualism, with English as the *lingua franca/ lingua academica* regarded as a condition of any knowledge that seeks to be universal. However, this idea is based on the illusion that languages are transparent and that the modes of communication are universal, because they are mere vehicles in the service of ideas and discoveries. Although English has facilitated extraordinary advances in knowledge, it can also eventually lead to the impoverishment of knowledge. There are risks in developing a monoculture of knowledge and science in so far as languages are involved in shaping knowledge.

Keywords

Multilingualism, lingua franca/lingua academica, knowledge construction, knowledge transmission, mediation, cognitive impact, communicative impact.

L'ADIEU AU RÉFÉRENT

François GAUDIN
Université de Rouen
« Lexiques, Dictionnaires, Informatique » UMR CNRS 7187
francois.gaudin@univ-rouen.fr

Abstract

Exoplanets, discovered by Mayor and Queloz, have changed our definition of the word planet. Nowadays, nobody can define precisely this term. Study this example shows that the referential sense is neither in words, nor in the head, but in a linguistic use, socially shared and guaranteed by experts.

Key words

socioterminology, referent, deference, exoplanet

APPROCHES THÉORIQUES

POUR UNE TERMINOLOGIE DISCURSIVE

Dr. Drs. Alice TOMA
Université Libre de Bruxelles (ULB)
Université de Bucarest
cristinaalice.toma@gmail.com

The terminology and the discourse analysis models

Abstract:

Francophone studies on the analysis of scientific discourse allows us to go behind the analysis of scientific discourse, noting that it appears as a continuation of the interest in terminology and specialized languages. At first, the scientists aim to capture the characteristics of educational scientific discourse and / or popularisation discourse (Cediscor 1993, 1995, 2000 ACFAS 1996à. The step forward takes into account other types of scientific discourse, as the conference (Mondada 2002). Daniel Jacobi considers that the treatment of one aspect of scientific discourse, the image in his case, can not be done by comparison of different types of scientific discourse including the proper scientific discourse as a prime element of the comparison. Anglophone studies surprise us first by their ignorance of Francophone studies. Then we can state that those dedicated exclusively to the study of scientific discourse are not many (v. Bibliography), as indeed it is also the case of Francophone studies.

Keywords:

Terminology, discourse analysis, informational organization, scientific discourse

**TRANSFER OF CATEGORIES AND
TERMINOLOGY BETWEEN ‘TEXT’ AND
‘TEXTS’. AN INTERDISCIPLINARY MODEL OF
THE CONCEPT ‘TEXT’ AND IT’S HISTORY
FROM TEXT CRITICISM TO CONTEMPORARY
DISCOURSE IN ARTS AND SCIENCES**

Fee-Alexandra HAASE
University of Nizwa
f.haase1@gmx.de

Abstract

This article is interested in the phenomenon ‘text’ both as a cognitive and linguistic concept and as a construct in the history of scholarship with a historical review of definitions and functions of the text as well as studies of concrete texts. In the tradition of art as ‘*mimesis*’ (imitation), of textual criticism of Hellenism and Christian theology, of modern linguistic definitions and functions of the text, and in contemporary types of texts employed by scholars we trace the concept of ‘text’ until the contemporary state of research. Culminating in the question of the authority determining ‘*What is a text and what not?*’ we face finally the need of an interdisciplinary text model for the text as a complex construct of textual sequences. This model presented here will take into account the historical, interdisciplinary, and structural aspects of the analysis of texts. We will demonstrate that a proper understanding of ‘text’ and its studies as a method is only possible, when texts are analyzed in a process of ‘reading’ with the background of various academic disciplines according to the here proposed model.

Keywords:

Text, texts, *mimesis*, textual criticism, modern linguistic.

**MULTILINGUISME ET POLITIQUES
LINGUISTIQUES**

**TRADUCTION SPÉCIALISÉE ET
TERMINOLOGIE NÉOLATINE
LE CAS DE LA VERSION EN ROUMAIN DE
L'ACQUIS COMMUNAUTAIRE**

Deliana VASILIU
Académie d'Études Économiques,
Bucarest, Roumanie
deliadvdelia@gmail.com

Abstract

The starting point for our analysis is a rather disputed statement.

The translation of the acquis commnautaire as a relatively new translation experience in Europe, namely in the countries that joined the European Union over the last decade, including Romania, has highlighted some stubborn vulnerabilities or pathway vulnerabilities. This is in spite of the sequence of measures that were expected to provide solutions, in particular the terminology coordination and creation of multilingual thematic glossaries, the development of training programs for translators, etc.

Starting from a contrastive approach of Neo-Latin terminology examples in French and in Romanian, we propose to highlight some features of the operational texts translation, such as the acquis communautaire, namely the challenges of the creation of an institutional terminology and of the appropriate dissemination of terms.

Keywords:

specialized translation, Neo-Latin terminology, operational texts, European legislation

LOS GESTOS DE LA PANTALLA TÁCTIL. CROWDSOURCING Y NEOLOGÍA

Cristina VARGA,
Universitatea “Babeş-Bolyai”, Cluj-Napoca
cristina.varga@gmail.com

Abstract:

Observing new findings and directions in the field, the present paper approaches the development of research methods in neology in Romanian. It means to explore new methods and strategies for gathering valuable linguistic material using innovative methods based on social networks communication and crowdsourcing. The main objectives of the present study, the first in a series of three on this subject, are to observe if it is possible to apply the strategies of crowdsourcing to the analysis of neologism in Romanian and to present the main findings about the presence of neologisms related to touchscreen gestures in Romanian. We think that the conclusions of the present paper will illustrate the way the native speakers of Romanian adapt and use new loan words.

Keywords:

Crowdsourcing, neology, social networks, touchscreen gesture, terminology.

**AU SERVICE DU MULTILINGUISME:
GESTION ET IMPLANTATION DE RESSOURCES
TERMINOLOGIQUES MULTILINGUES EN
MILIEU UNIVERSITAIRE DANS UN CADRE
EUROPÉEN**

Andreia SILVA
Gilles DEL VECCHIO
Raphaèle DUMONT
Rosa-Maria FRÉJAVILLE
CELEC, Université Jean Monnet, Saint-Étienne

andreiajsilva@live.com
gilles.del.vecchio@univ-st-etienne.fr
raphaele.dumont@univ-st-etienne.fr
rosa.maria.frejaville@univ-st-etienne.fr

Abstract:

Terminology, science of the terms, and of specialized discourse and communication plays a vital role in the construction of the multilingual and multicultural Europe.

Terminology is inseparable from a European language policy that defends equality of languages through programs that implement devices for the linguistic diversity and cultural exchange. Terminology is a scientific tool for management, dissemination and implementation of multilingual terminology resources.

In this European area of higher education construction, the orientation guides for international students are far from reflecting the issues of multilingualism and international integration.

It becomes necessary to rethink the terminology structuring of these guides taking into account the real needs of these students regarding their integration in the host country and in the university.

Keywords:

Terminology, Multilingualism, Internationalization, Quality, Higher education, Mobility Guide for International Students

POLITIQUE LINGUISTIQUE ET TOPONYMIE EN GUINÉE ESPAGNOLE

Adeline DARRIGOL
Université du Maine
darrigol.adeline@yahoo.fr

Abstract:

Located in Central Africa, Spanish Guinea had three Bantu languages and two Creole languages. Faced with multilingualism, the Spanish colonial authorities adopted a language policy. Spanish became the teaching, administrative and justice language. This language policy was reflected in place names. It created new denominations. Indeed, place names are linguistic markers of space. We study the language policy and the origins of place names in Spanish Guinea. To that end, we rely on colonial legislation, maps, reports and memories of colonial administrators

Keywords:

language policy, multilingualism, place names, Spanish Guinea, Spain.

MULTILINGUISME ET TERMINOLOGIE

«*ORBITE LEO*»: PRÉCISION, PERTES, PARADIGMES ET PLÉONASMES DANS LA TRADUCTION DES SIGLES DE L'ORBITOLOGIE

Adam RENWICK

Centre de recherche en terminologie et traduction (CRTT)

Université de Lyon 2 Lumière, France

adam.renwick@univ-lyon2.fr

Abstract

A corpus based study of French texts in the domain of space sciences reveals several paradigms using unexplained English technical terms and, indicating that the reader is expected to be familiar with this terminology. Using examples from orbitology, the different paradigms are detailed, and numerous sequences are shown to contain repetitions French and English. Such repetition runs counter to the precept of terminology facilitating precise and efficient communication between experts. It is proposed that although such repetitions might be considered pleonastic, their presence demonstrates a degree of integration according to French grammatical principles and paradigms.

Keywords:

Languages for Special Purposes, Terminology, English language, French language, Initialisms, Acronyms, Pleonasm

**DU “TOO BIG TO FAIL” AU “TOO BIG TO BELIEVE”
QUAND L’EMPRUNT TRACE SA VOIE DANS LA
TERMINOLOGIE FRANÇAISE DE LA CRISE
BUDGÉTAIRE AMÉRICAINE**

Andrée AFFEICH
Lebanese American University (LAU)
School of Arts & Sciences
andree.affeich@lau.edu.lb

Abstract

Through online economic texts published in 2013 by the French press following the American Congress failure to pass a budget for 2014, we examine how loan terms have made their way in the French terminology of the American budget crisis. Are loan terms replacing a French economic terminology in use? If so, what are the reasons? What are the functions of loan terms in the economic discourse? How do they figure in context? In short, a textual and sociolinguistic approach of loan terms appears through this present study.

Keywords

Loan terms; Economic discourse; French terminology; American budget crisis; Textual approach; Sociolinguistic approach.

**MULTILINGÜISME I TREBALL
TERMINOLÒGIC: UN EXEMPLE EN L'ÀMBIT
DE LA TERMINOLOGIA ELECTORAL**

Elisabeth CASADEMONT I CAIXÀS
TERMCAT, Centre de Terminologia
ecasademont@termcat.cat

Abstract

Specialized knowledge develops in a multilingual context. In consequence, multilingualism has an influence on terminology work. In this article we provide examples from the *Terminologia electoral bàsica*, produced by TERMCAT, to illustrate various ways in which multilingualism has an effect on terminology: either on the concept (concepts that are non-existent in other languages; transfers of meanings from one language to another, or terms with a slight different meaning depending on the language) or on the denomination of the term (loanwords; the use of multiple denominations for one concept, or the use of parallel denominations for different concepts in different languages).

Keywords

Concept, denomination, election terms, multilingualism, TERMCAT, terminology

**VERSO L'INTEROPERABILITÀ SEMANTICA DI
IATE. STUDIO PRELIMINARE SUL LESSICO
DEI FONDI STRUTTURALI E D'INVESTIMENTO
EUROPEI (FONDI SIE)¹**

Daniela Vellutino²
Rodolfo Maslias³
Francesco Rossi⁴
Carmina Mangiacapre⁵
Maria Pia Montoro⁶

Abstract

IATE is the interinstitutional multilingual terminology database of the European Union, managed by the IATE Management Group. It is fed by 5000 translators from 10 institutions operating with 552 linguistic combinations in 24 languages. It manages today 8.5 million entries. At the moment, IATE is not directly integrated to the most recent CAT tools used by the European Parliament's translators. Our study starts from IATE's features description and from the state of the art of the translation currently in use, with the objective to explore solutions to transform IATE in a terminological Linked Open Data resource in order to become a tool useful for the European Interoperability Strategy (EIS).

Keywords:

Terminology, Linguistic resources, Linked Open Data, IATE, Termcoord, EurTerm, termbase

¹ Daniela Vellutino è autrice dei paragrafi 1. "Motivazione"; 5. "Studio preliminare sul lessico dei Fondi Strutturali e d'Investimento Europei"; con Francesco Rossi e Carmina Mangiacapre sono autori del paragrafo 5.1 "Un esempio di scheda terminologica per IATE"; Rodolfo Maslias è autore del paragrafo 2. "IATE ieri, oggi e domani"; Maria Pia Montoro del paragrafo 3 "EurTerm: una piattaforma collaborativa per traduttori, terminologi, esperti di dominio e comunicatori"; Francesco Rossi è autore dei paragrafi 4. "Note per una termbase IATE per SDL Studio".

² Università degli Studi di Salerno. E-mail: dvellutino@unisa.it

³ Unità di Coordinamento Terminologico del Parlamento Europeo.

E-mail: rodolfo.maslias@europarl.europa.eu

⁴ Unità di Supporto Informatico e Tecnologico del Parlamento europeo e Università degli Studi di Salerno. E-mail: francesco.rossi@europarl.europa.eu

⁵ Università degli Studi di Salerno. E-mail: c.mang26@gmail.com

⁶ Unità di Coordinamento Terminologico del Parlamento Europeo.

E-mail: mariapia.montoro@europarl.europa.eu

LA TERMINOLOGIE DU SPORT: VERS UN DICTIONNAIRE MULTILINGUE

Maria Francesca BONADONNA
Université de Vérone -
Osservatorio di terminologie
e politiche linguistiche de
l'Università Cattolica del Sacro Cuore
mariafrancesca.bonadonna@univr.it

Abstract

Sport is an ideal field to promote international exchanges, as the success of Olympic Games and other international competitions demonstrates. This article deals with the terminology of sport in a multilingual perspective. We will give a list of bilingual and multilingual terminological products, both for sport in general and for specific disciplines. Then, we will propose a project concerning the construction of a multilingual resource about sport based on the *Dictionnaire alphabétique et analogique du français des activités physiques et sportives (DAAFAPS)*.

Keywords

sport, sport terminology, terminological resources, multilingual dictionary, DAAFAPS

**THE TRANSLATION OF
SOME DIFFICULT TERMINOLOGICAL
CATEGORIES IN THE HOMERIC TEXTS
(Homer, *Od.*, V, 63-75)**

Petre Gheorghe BÂRLEA,
„Ovidius” University of Constanța
gbarlea@yahoo.fr

Abstract

Our notations start from the idea that the translation of the Homeric poems represents one of the toughest and most significant tests verifying the degree of maturity of literary modern language. The whole of the respective texts contains numerous semantic fields which are extremely difficult to render, in terms of the possibilities of coherent configuration, according to the criterion of a rigorous matching of the signified to the most appropriate lexical signifier. The internal difficulties of any language are largely increased by the attempt to equate terms from another language, even more so when the source language is Homeric Greek, an ideal idiom, attested exclusively in its poetic variant. We illustrated the truth of the matter elsewhere by analysing some names of plants and birds or names of weapons and household objects. In the following pages we are going to look at some names of water courses and deities.

Keywords:

Homeric text, translation, literary Romanian, hydronyms, theonyms.

EVENEMENTS

**Cristina Varga (coord.), *New trends in Language Didactics/Noi Direcții în Didactica Limbilor.*
*NTDL2014, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2014, 321 p.***

Anamaria RADU
Alexandra COTOC
„Babeș-Bolyai” University, The Faculty of Letters
radu.anamariav@gmail.com
alexandra.cotoc@gmail.com

**Cristina Varga, *Knowledge Transmission in
Cyberspace - Discourse Analysis of Professional Web
Forums as Internet Subgenre*
Saarbrücken: LAP Publishing, 2011, 388 p.**

Denisa Elena Petrehus,
„Babeş-Bolyai” University, Cluj-Napoca
denisaelenapetrehus@yahoo.it

**„*Quaestiones Romanicae*”,
Papers of the International Colloquium
Communication and Culture in Romance Europe
(Third Edition / 3-4 of October 2014), Jatte Press,
Editura Universității de Vest din Timișoara, 2015,
471 p.**

Dorina LOGHIN
„Babeș-Bolyai” University, Cluj-Napoca
dorinaloghin@hotmail.com

***Multimodal Approaches in Language Learning /
Perspective Multimodale în Predarea Limbilor Străine.
Volum Clipflair 2015,
Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeana, 275 p.***

V. CRISTINA